МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

Факультет международных отношений

Кафедра мировых языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине **«Синхронный перевод и межкультурная коммуникация»**

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направленность

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Специалист

Бишкек 2021

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний, обучающихся по специальности Перевод и переводоведение, направленность «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по дисциплине «Синхронный перевод и межкультурная коммуникация».

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

Мировых языков

наименование кафедры

Протокол от «___» _____ 2021г. № __

Заведующий кафедрой
Мировых языков Сулайманова Л.С..
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Руководитель образовательной программы
Сулайманова Л.С.., к.ф.н,, доцент_____
ФИО *должность* *подпись*

Исполнители:
ст.преподаватель Оюун Баярмагнай
подпись *расшифровка подписи*

1. Перечень формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

ПК-4: Способность к выполнению синхронного и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в целях обеспечения иноязычного информационного и информационно-коммуникативного сопровождения всех направлений и форм международных связей	
Знать:	• основные принципы и методы **синхронного и последовательного перевода**; • нормы **лексической, грамматической и стилистической эквивалентности** в переводе; • особенности **темпа и структуры устной речи** в различных типах коммуникации; • основные **переводческие трансформации** при устном переводе; • правила **профессиональной этики переводчика**; • особенности **межкультурной коммуникации** при международном взаимодействии
Уметь:	• выполнять **устный последовательный перевод** различных типов текстов; • осуществлять **синхронный перевод** в условиях ограниченного времени; • сохранять **смысловую точность и стилистическую адекватность** перевода; • учитывать **темп речи, интонацию и коммуникативную ситуацию**; • применять **переводческие трансформации** для достижения эквивалентности; • быстро **переключаться между рабочими языками**.
Владеть:	• навыками **синхронного и последовательного перевода**; • техникой **переводческой записи** при последовательном переводе; • стратегиями **компрессии и расширения информации** при переводе; • навыками **оперативного восприятия и воспроизведения устной речи**; • навыками **профессионального речевого поведения переводчика** в международной коммуникации.

ПК-3: Способность обеспечить межъязыковую, межкультурную и деловую коммуникацию при выполнении всех видов перевода	
Знать:	• основные принципы **межъязыковой и межкультурной коммуникации**; • особенности **деловой коммуникации** в международной среде; • культурные и национальные особенности стран изучаемых языков; • нормы речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях; • основные стратегии и методы перевода, обеспечивающие адекватную передачу информации.
Уметь:	• осуществлять **перевод в условиях межкультурного взаимодействия**; • учитывать **социокультурные особенности участников коммуникации**; • обеспечивать **точную передачу информации** при устном и письменном переводе; • адаптировать перевод с учетом **делового и культурного контекста**; • предотвращать и устранять **возможные коммуникативные барьеры**.
Владеть:	• навыками **межъязыкового и межкультурного общения**; • стратегиями **обеспечения эффективной деловой коммуникации**; • приемами **адекватной передачи культурно-специфической информации**; • навыками **профессионального поведения переводчика** в различных ситуациях делового общения.

2. Показатели и критерии оценивания компетенции

2.1. ПК-3: Межъязыковая, межкультурная и деловая коммуникация

Показатели формирования компетенции:

1. Знание особенностей межкультурной коммуникации и делового этикета.
2. Умение адаптировать перевод с учетом культурных и социальных особенностей.
3. Способность обеспечивать точную передачу информации при устном и письменном переводе.
4. Владение стратегиями предотвращения и устранения коммуникативных барьеров.
5. Навыки профессионального поведения переводчика в деловой и межкультурной среде.

Критерии оценивания:

Критерий	Отлично (5)	Хорошо (4)	Удовлетворительно (3)	Неудовлетворительно (2)
Точность перевода	Полная передача информации без искажений	Незначительные ошибки	Частичные ошибки, смысл сохраняется	Смысл передан неверно
Учет культурного контекста	Всесторонне учитываются все культурные особенности	Учет большинства культурных особенностей	Частичный учет культурных особенностей	Культурный контекст игнорируется
Деловой стиль	Полное соответствие нормам делового общения	Небольшие отклонения от нормы	Несколько ошибок в деловом стиле	Деловой стиль не соблюдается
Эффективность коммуникации	Связь с аудиторией и участниками коммуникации успешна	Связь в основном успешна	Связь частично нарушена	Связь не установлена

2.2. ПК-4: Синхронный и последовательный перевод

Показатели формирования компетенции:

1. Знание принципов и методов синхронного и последовательного перевода.
2. Умение соблюдать лексическую и грамматическую эквивалентность.
3. Владение навыками учета стилистических и темпоральных характеристик исходного текста.
4. Способность применять переводческие трансформации при устном переводе.
5. Навыки оперативного восприятия и воспроизведения устной речи.

Критерии оценивания:

Критерий	Отлично (5)	Хорошо (4)	Удовлетворительно (3)	Неудовлетворительно (2)
Точность перевода	Перевод полностью соответствует исходному тексту	Незначительные ошибки	Частичные ошибки, смысл в целом передан	Смысл передан неправильно
Лексическая эквивалентность	Полное соблюдение	Мелкие неточности	Частичная эквивалентность	Эквивалентность отсутствует

Критерий	Отлично (5)	Хорошо (4)	Удовлетворительно (3)	Неудовлетворительно (2)
	лексической адекватности			
Грамматика и синтаксис	Полное соблюдение норм	Незначительные ошибки	Ошибки затрудняют понимание	Ошибки делают текст непонятным
Темп и интонация	Точная передача темпа и интонации	Незначительные отклонения	Частично нарушен темп/интонация	Темп и интонация не соблюдаются
Эффективность коммуникации	Информация передана полностью, слушатель понимает текст без вопросов	Понимание в основном верное	Частичное понимание	Информация не понята

3. Технологическая карта дисциплины

Курс/семестр: 5/9
Количество кредитов (ЗЕ): 7
Отчетность: **Экзамен**

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности	Текущий контроль	устный опрос	3	5	2
	Рубежный контроль	устный опрос	2	5	
Модуль 2					

Виды синхронного перевода	Текущий контроль	устный опрос	3	5	4
	Рубежный контроль	устные перевод	2	5	
Модуль 3					
Основные навыки и умения переводчика-синхрониста	Текущий контроль	устный опрос	3	5	6
	Рубежный контроль	устный перевод	3	5	
Модуль 4					
Психологические аспекты синхронного перевода	Текущий контроль	устный опрос	3	5	8
	Рубежный контроль	устный перевод	3	5	
Модуль 5					
Ключевые приемы синхронного перевода	Текущий контроль	устный опрос	3	5	10
	Рубежный контроль	устный перевод	3	5	
Модуль 6					
Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика	Текущий контроль	устный опрос	3	5	12
	Рубежный контроль	устный перевод	3	5	
Модуль 7					
	Текущий контроль	устный опрос	3	5	14

Тренинг навыков синхронного перевода в условиях лингводидактического моделирования ситуаций	Рубежный контроль	устный перевод	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

Показатели формирования компетенции ПК-3:

1. Знание особенностей межкультурной и деловой коммуникации.
2. Умение адаптировать перевод к культурным и социальным особенностям.
3. Способность обеспечить точную передачу информации при устном и письменном переводе.
4. Владение стратегиями предотвращения коммуникативных барьеров.
5. Навыки профессионального поведения переводчика.

Критерии оценивания:

Точность перевода:

1. Отлично – полная передача информации без искажений.
2. Хорошо – незначительные ошибки.
3. Удовлетворительно – смысл в целом передан.
4. Неудовлетворительно – смысл искажен.

Учет культурного контекста:

1. Отлично – все особенности учтены.
2. Хорошо – учтены большинство особенностей.
3. Удовлетворительно – частично учтены.
4. Неудовлетворительно – культурный контекст игнорируется.

Деловой стиль и этикет:

1. Отлично – полностью соблюдены нормы.
2. Хорошо – небольшие отклонения.
3. Удовлетворительно – ошибки есть.
4. Неудовлетворительно – стиль не соблюден.

Виды проверочных работ:

1. Устный и письменный перевод деловых и межкультурных текстов.
2. Анализ текстов и кейс-задания по межкультурной коммуникации.
3. Презентации и мини-доклады.
4. Контрольные работы и письменные задания.

Показатели формирования компетенции ПК-4:

1. Знание принципов синхронного и последовательного перевода.
2. Умение соблюдать лексическую, грамматическую и стилистическую эквивалентность.
3. Владение навыками учета темпа, интонации и стиля речи.
4. Способность применять переводческие трансформации.
5. Навыки оперативного восприятия и воспроизведения устной речи.

Критерии оценивания:

Точность перевода:
1. Отлично – полный смысл и стиль переданы.
2. Хорошо – незначительные ошибки.
3. Удовлетворительно – частичные ошибки.
4. Неудовлетворительно – смысл и стиль нарушены.

Лексическая эквивалентность:
1. Отлично – полностью соблюдена.
2. Хорошо – мелкие неточности.
3. Удовлетворительно – частично соблюдена.
4. Неудовлетворительно – не соблюдена.

Грамматика и синтаксис:
1. Отлично – нормы полностью соблюдены.
2. Хорошо – незначительные ошибки.
3. Удовлетворительно – ошибки частично мешают пониманию.
4. Неудовлетворительно – ошибки делают текст непонятным.

Темп и интонация:
1. Отлично – полностью соблюдены.
2. Хорошо – небольшие отклонения.
3. Удовлетворительно – частично соблюдены.
4. Неудовлетворительно – не соблюдены.

Виды проверочных работ:
1. Синхронный и последовательный перевод аудио- и видеоматериалов.
2. Практические упражнения по переводу в условиях реального времени.
3. Анализ собственных и чужих устных переводов.
4. Презентации на иностранном языке с учетом стиля и темпа речи.

4. Синхронный и последовательный перевод аудио- и видеоматериалов

Задания:

1. **Синхронный перевод:**
   - Воспроизвести в режиме реального времени 2–3-минутное видео на китайском языке (новостной сюжет, короткая лекция, деловое выступление).
   - Перевести текст на русский язык, сохраняя смысл, стиль и темп речи.
   - Обратить внимание на использование терминов и выражений, характерных для темы.
2. **Последовательный перевод:**
   - Прослушать 2–3-минутный аудиофрагмент.
   - Разделить речь на смысловые блоки и сделать перевод после каждого блока.
   - Сделать письменную расшифровку исходного текста и перевода.
   - Подготовить краткое устное изложение ключевых идей материала на русском языке.

Критерии оценки:

- Точность передачи смысла.
- Сохранение стиля, темпа и интонации.
- Правильность терминологии.
- Адекватность межкультурных и деловых особенностей.

4.2. Практические упражнения по переводу в условиях реального времени

Задания:

1. **Имитация конференции:**
   - Студент получает аудиозапись переговоров на иностранном языке (3–5 мин).
   - Выполняет последовательный перевод для группы слушателей.
   - Обратить внимание на темп речи, паузы, интонацию.
2. **Имитация телефонного разговора или деловой переписки:**
   - Сценарий: деловой звонок на иностранном языке.
   - Студент переводит устную речь, одновременно фиксируя ключевые факты (имена, цифры, термины).
   - После завершения делает краткий устный отчет о содержании разговора.

Критерии оценки:

- Своевременность и скорость перевода.
- Лексическая точность и корректность перевода.
- Сохранение делового и культурного контекста.

4.3. Анализ собственных и чужих устных переводов

Задания:

1. **Анализ собственного перевода:**
   - Студент записывает свой устный перевод аудиоматериала.

    - Составляет письменный отчет: ошибки в передаче смысла, грамматике, терминологии, стилистике.
    - Делает выводы и предлагает стратегии улучшения.
2. **Анализ чужого перевода:**
    - Студент прослушивает устный перевод коллеги или видеоматериал с готовым переводом.
    - Отмечает сильные и слабые стороны перевода: точность, лексика, стилистика, темп речи.
    - Подготавливает устный или письменный анализ с предложениями по улучшению.

Критерии оценки:

- Умение выявлять ошибки и неточности.
- Критический анализ и аргументация.
- Предложения по улучшению перевода.

4.4. Презентации на иностранном языке с учетом стиля и темпа речи

Задания:

1. **Подготовка презентации:**
    - Тема: «Краткий обзор отрасли/культурного события/литературного произведения на иностранном языке».
    - Длительность – 5–7 минут.
    - Использовать визуальные материалы (слайды, схемы, иллюстрации).
    - Обратить внимание на темп, интонацию, логичность изложения.
2. **Защита презентации:**
    - Студент выступает перед аудиторией на иностранном языке.
    - Отвечает на 3–5 вопросов преподавателя и коллег по группе.
    - Сохраняет стиль речи и культурные нормы общения.

Критерии оценки:

- Соответствие темы и содержания.
- Лексическая и грамматическая корректность.
- Сохранение стиля, темпа и интонации речи.
- Умение отвечать на вопросы аудитории.
- Использование визуальных и мультимедийных материалов.

5. Методические рекомендации для преподавателей
5.1 Рекомендации по организации занятий
5.1.1. Лекционные занятия

Рассматривать теорию синхронного и последовательного перевода, включая принципы лексической и грамматической эквивалентности.

Объяснять методы учета стилистических и темпоральных особенностей речи.

Демонстрировать видеоматериалы и аудиозаписи с примерами качественного и некорректного перевода.

Разбирать кейсы из международного делового общения, конференций, переговоров.

5.1.2. Практические занятия

Обеспечивать регулярную практику устного перевода, включая синхронный и последовательный.

Использовать моделирование переговоров, интервью, конференций, звонков.

Обеспечить возможность самоанализа и анализа коллег, чтобы студенты выявляли ошибки и корректировали перевод.

Вводить задания на темп, интонацию, паузы, правильное использование терминов.

5.1.3. Самостоятельная работа студентов

Прослушивание и перевод аудиозаписей на иностранном языке.

Анализ готовых устных переводов (видеоматериалы конференций, новостные сюжеты).

Подготовка презентаций и кратких докладов на иностранном языке.

Выполнение письменных заданий по анализу перевода и межкультурной коммуникации.

5.2. Методические приемы и технологии

Мультимедийные средства: видео, аудиозаписи, презентации.

Групповая работа и парные упражнения: обмен переводом, имитация диалогов.

Имитация реальных ситуаций: конференции, деловые переговоры, пресс-конференции.

Обратная связь и самоанализ: фиксация ошибок на аудиозаписи, анализ вместе с преподавателем.

Сравнительный анализ: сопоставление перевода студентов с профессиональным вариантом.

5.3. Формы контроля и оценивания
5.3.1. Текущий контроль

Практические упражнения: последовательный и синхронный перевод аудио- и видеоматериалов.

Анализ устного перевода: выявление ошибок, корректировка и самооценка.

Презентации на иностранном языке: оценка стиля, темпа и интонации.

5.3.2. Промежуточная аттестация

Промежуточный экзамен: устный перевод и тестирование по методике перевода.

Кейс-задания: моделирование деловых и межкультурных ситуаций.

5.3.3. Итоговая аттестация

Экзамен: комплексный синхронный и последовательный перевод с аудиовизуальными материалами.

Комплексная практическая работа: перевод делового или научного текста с устной защитой.

5.4. Рекомендации по оцениванию

Критерии оценивания:

Точность перевода (смысл, термины, грамматика).

Лексическая и стилистическая эквивалентность.

Сохранение темпа, интонации и пауз.

Адекватность межкультурного и делового контекста.

Эффективность устной коммуникации и навыки презентации.

Балльная система: рекомендуется использовать шкалу от 2 до 5 или процентную систему с весами по каждому критерию.
6. Рекомендации для студентов
6.1. Рекомендации по подготовке к занятиям

Перед занятием:

внимательно изучить лекционный материал;

прослушивать аудиозаписи на иностранном языке, включая новости, лекции и интервью;

отмечать новые слова, выражения, терминологию;

готовить краткие конспекты для последующей работы на занятии.

Во время занятия:

активно участвовать в практических упражнениях;

делать последовательный перевод по смысловым блокам;

при синхронном переводе обращать внимание на темп, интонацию, паузы и лексическую точность;

задавать вопросы преподавателю по непонятным моментам.

После занятия:

анализировать собственный перевод: выявлять ошибки, оценивать адекватность передачи смысла и стиля;

сравнивать свой перевод с эталонным (если предоставлен преподавателем);

повторять и закреплять лексику, термины и устойчивые выражения.

6.2. Рекомендации по практическим упражнениям

Синхронный перевод:

использовать короткие аудиофрагменты (2–3 минуты) с реальными диалогами или лекциями;

пытаться переводить в реальном времени без остановки;

фиксировать ошибки после каждого упражнения и работать над их устранением.

Последовательный перевод:

разбивать речь на смысловые блоки;

делать краткие записи ключевых слов;

после каждого блока воспроизводить перевод устно.

Презентации на иностранном языке:

использовать визуальные материалы (слайды, схемы, иллюстрации);

репетировать речь с соблюдением темпа и интонации;

тренировать ответы на возможные вопросы аудитории.

6.3. Рекомендации по анализу устного перевода

Анализ собственного перевода:

выявлять ошибки в лексике, грамматике, стиле и темпе речи;

оценивать точность передачи смысла;

составлять письменный отчет с предложениями по улучшению.

Анализ чужого перевода:

отмечать сильные и слабые стороны перевода коллег;

анализировать адекватность передачи смысла и стиля;

делать выводы и рекомендации для корректировки.

6.4. Рекомендации по самостоятельной работе

Регулярно прослушивать иностранную речь (новости, лекции, интервью).

Выполнять домашние упражнения на синхронный и последовательный перевод.

Вести словарь терминов и устойчивых выражений по тематике делового и межкультурного общения.

Репетировать мини-презентации и доклады, фиксируя их на аудио или видео для последующего анализа.

Использовать межкультурные материалы для понимания национальных особенностей и правил делового этикета.

6.5. Подготовка к оценочным мероприятиям

Текущий контроль: выполнять практические упражнения на перевод аудио- и видеоматериалов, презентации и анализ переводов.

Промежуточный контроль: готовить кейс-задания, моделировать переговоры и устные выступления.

Итоговая аттестация: тренировать комплексный перевод (синхронный + последовательный), презентации и ответы на вопросы по теме.

Совет: для успешного освоения дисциплины важно ежедневно практиковать устный перевод, фиксировать ошибки и анализировать их, а также систематически расширять словарный запас и терминологию.